Confederaţia Caritas România

CARITAS PENTRU UCRAINA

Початок навчання...навчання в Румунії!



Початок навчання... навчання в Румунії!

Станом на 24 лютого 2022 року життя мільйонів українців змінилося.

Українські біженці в Румунії отримують підтримку від Карітасу та інших організацій у кількох населених пунктах: Сігет, Бая-Маре, Сату-Маре, Орадя, Клуж, Яси та Бухарест. У цих центрах також була запропонована освітня підтримка від українських педагогів та вчителів у 2022-2023 навчальному році та під час канікул.

Після півтора року конфлікту його кінця не видно. За цих обставин ми були змушені думати про інші стратегії для українських дітей, яким ми допомагаємо, щоб наша підтримка була реальною та ефективною. Тому в останні місяці стратегія Карітасу, враховуючи законодавчі зміни, які відбулися цього року, полягає в підтримці інтеграції біженців у румунських школах. Це те, що є спільним для всіх європейських країн, які приймають біженців.

Щоб підтримати учнів-біженців та їхніх батьків, ми вирішили випустити цю брошуру, яка не є вичерпною, але є орієнтиром, підтримкою в розумінні того, як організована школа, як вона працює в Румунії, які предмети вивчаються, як виставляються оцінки і як діти-біженці можуть отримати підтримку.

Ми не могли б не підкреслити важливість знання румунської мови для того, щоб бути в змозі слідувати навчальній програмі румунською мовою. Тому будь-яка спроба шкільної або професійної інтеграції повинна бути спрямована, перш за все, на вивчення румунської мови.

Зарахування до школи

Учні зараховуються до шкіл на **підставі рішення про розподіл, підготовленого ISJ,** і мають статус **АУДИТОРІВ (AUDIENT).**

Цей статус аудитора зберігається до тих пір, поки учень не буде **переведений** в статус звичайного учня в школі, яку він відвідує.

Процес переведення залежить від кількох змінних: студент **МАЄ** або **НЕ МАЄ** документів про освіту з України, **ЗНАЄ** або **НЕ ЗНАЄ** румунську мову, **БЕРЕ** або **НЕ БЕРЕ** участь у початковому курсі румунської мови.

За яких умов студент, який АУДІЄНТ, може стати ЗВИЧАЙНИМ студентом?

Ситуація залежить від декількох змінних, описаних вище: учень **має** або **не має документів про освіту!** Учень **знає** або **не знає румунську мову**! Учень **проходить** або **не проходить вступний курс** румунської мови!

Залежно від відповідей на ці питання **виникають 6 різних ситуацій**:

	Надані навчальні документи	Володіння румунською мовою	Відвідування курсу румунської мови	Як вступити на навчання
1	Так	Так	Ні	Зарахування після завершення процедури визнання результатів навчання за рік, що відповідає виданому документу про еквівалентність
2	Так	Ні	Так	Зарахування після проходження вступного курсу румунської мови та отримання сертифікату про

				знання румунської мови, на рік навчання, що відповідає виданому документу про еквівалентність
3	Так	Ні	Ні	Письмова заява від батьків/законних представників на навчання в школі в рік, що відповідає виданому документу про еквівалентність;[1]
4	Ні	Так	Ні	Батьки/законні опікуни подають письмову заяву на ім'я керівництва навчального закладу про проведення оцінювання/іспиту для зарахування до школи; учень зараховується та реєструється після завершення процедури оцінювання/іспиту[2];
5	Ні	Ні	Так	Батьки звертаються після закінчення початкового курсу румунської мови та отримання сертифікату, для проходження оцінювання/іспиту для навчання в школі, до керівництва школи; учні зараховуються та навчаються після закінчення початкового курсу румунської мови та отримання сертифікату про знання румунської мови та завершення процедури оцінювання/іспиту;
6	Ні	Ні	Ні	Звернення батьків/законних представників щодо проведення оцінювання/екзамену для зарахування до керівництва закладу освіти; учні зараховуються лише після завершення процедури оцінювання/екзамену.

За наявності документів про навчання (ситуації 1-3), що підтверджують рівноцінність, комісія з розподілу рекомендує зарахування на рік навчання, еквівалентний класу, беручи до уваги інформацію, що міститься в цих документах.

Робота **АУДІЄНТІВ** усіх категорій фіксується у тимчасових журналах, а всі записи, що стосуються їхніх оцінок та відвідування, будуть внесені до класних журналів, як тільки буде **завершено процедуру визнання та еквівалентності навчання за кордоном та складено різницеві іспити**.

Інформація про визнання навчання в Румунії

Процес атестації навчання здійснюється після того, як учень починає відвідувати формальну освіту в Румунії, наприкінці періоду прослуховування. Після отримання сертифікату про знання румунської мови, протягом максимум 90 днів, але не пізніше початку курсів наступного навчального року, рішенням повітового інспектора загальноосвітніх шкіл створюється екзаменаційна комісія, яка екзаменує учня або дорослу особу з метою визнання курсів, пройдених за кордоном, а також курсів, пройдених в якості аудієнта.^

[1] Зверніть увагу: повна відповідальність лежить на батьках/законних представниках, які будуть проінформовані про труднощі, що виникають під час навчання у школі у разі відсутності відвідування початкового курсу румунської мови.

[2] Процедура оцінювання/іспиту відбувається відповідно до Наказу 4183 АБО Наказу 5807 АБО спрощеної процедури оцінювання, яка передбачає оцінювання математичних навичок комісією, організованою керівництвом кожної школи.

За результатами іспиту екзаменаційна комісія визначає, чи володіє учень або доросла особа навичками, необхідними для визнання раніше закінченого в країні походження навчання та навчання, яке він пройшов в якості аудієнта.

За навчальні роки, закінчені за кордоном і визнані після іспиту, екзаменаційна комісія видає документ про визнання навчання за кордоном, без запису оцінок або кваліфікації, за підписом генерального шкільного інспектора відповідного повіту.

За навчальний рік (роки), проведений в Румунії в якості аудієнту, екзаменаційна комісія затверджує визнання оцінок або кваліфікацій, отриманих за цей період і внесених до спеціального каталогу, а також їх транскрипцію в табелі успішності.

Інформація про визнання навчання в Україні

Процедура визнання іноземних документів про освіту має на меті забезпечити права громадян, які здобули освіту в інших державах, на продовження освіти та/або професійну діяльність в Україні та здійснюється в індивідуальному порядку.

Процедура визнання в Україні документів про освіту, виданих навчальними закладами інших держав, передбачає:

- Перевірку автентичності поданих для визнання іноземних документів про освіту, тобто перевірку достовірності факту навчання та отримання освітнього документа. Якщо Ви надаєте легалізовані документи зі штампом «Апостиль» чи консульською легалізацією, то цього достатньо, аби підтвердити автентичність документів. Отже, вони не потребуватимуть перевірки факту їх видачі, що значно прискорить процедуру визнання.
- Перевірку офіційного визнання закладу освіти, який видав освітній документ системою освіти країни, якій він належить. Цей етап включає перевірку наявності свідоцтва про державну акредитацію закладу освіти та ліцензії на момент видачі Вам освітнього документа.
- Встановлення еквівалентності кваліфікації, зазначеної в іноземному документі про освіту, вимогам до освітнього або освітньо-кваліфікаційного рівнів системи освіти України (здійснюється із залученням експертних комісій за відповідними спеціальностями).

Порівняльний аналіз навчальних програм - це співставлення навчальних програм за змістом і обсягом, яке проводиться закладом освіти України, акредитованим за такою ж спеціальністю, що зазначено в дипломі заявника. Якщо така спеціальність в Україні відсутня, то обирається найбільш близька з існуючих.

Для країн, з якими Україною укладено міжнародні угоди, що встановлюють еквівалентність документів про освіту та вчені звання, визначення освітньо-кваліфікаційного рівня здійснюється Міністерством освіти і науки України на підставі відповідних міжнародних угод. Такі міжнародні угоди спрощують процедуру визнання, але не відміняють її.

У випадку прийняття компетентним органом рішення про визнання Документа, видається **Свідоцтво про визнання в Україні іноземного документа про освіту**, яке діє безстроково.

В Україні запроваджується **єдина система обліку свідоцтв про визнання**, виданих усіма компетентними органами, які здійснюють цю процедуру – електронний журнал визнання в Україні іноземних освітніх документів. Таким чином, Свідоцтва різних компетентних органів матимуть єдину нумерацію, відповідатимуть типовій формі та міститимуть уніфікований перелік інформації. Будь-яка зацікавлена установа або особа матимуть можливість перевірити наявність рішення (Свідоцтва) про визнання.

Офіційне рішення «Свідоцтво про визнання в Україні іноземного документа про освіту» не має терміну дії, на території України воно є безстроковим.

Що я можу зробити, щоб полегшити інтеграцію учня в школі?

- Знайомство з оточенням, вчителем/директором перед початком навчального року
- Позакласні або неформальні заходи з новими однолітками та/або їхніми батьками
- Тренінги для вчителів з питань інтеграції учнів з регіонів військових дій

До кого я можу звернутися, якщо в учня виникли труднощі?

- У школі: вчитель/директор - шкільний консультант - керівництво школи - інспекція
- У середовищі НУО: підтримка у налагодженні комунікації зі шкільним персоналом, юридичні питання, пов'язані з освітою або психологічне консультування

Викладання румунської мови в центрах Карітасу



Я знаю, що румунська мова здається вам складною, але я хочу, щоб ви знали, що її не неможливо вивчити. Відтоді, як перші біженці прибули до Орадя, я розмовляла з ними, і вони казали мені, що румунська для них складніша за українську. Звичайно, це так, адже для вас це іноземна мова, яка належить до іншої мовної сім'ї - романських мов. Але ми приходимо вам на допомогу і запрошуємо на курси румунської мови, які організовують центри Карітасу.

Окрім занять з лексики, граматики та вимови, курс спрямований на моделювання реальних ситуацій, які виникають у повсякденному житті, та практику діалогів з різними персонажами, яких ви можете зустріти у місті. Курс розрахований на всі рівні - від початкового до продвинутого. Після завершення курсу студенти отримають сертифікат про участь і зможуть говорити, слухати, читати і писати румунською мовою.

Якщо ви думаєте, що ви перший громадянин України, який вивчає румунську мову, знайте, що це не так. 7 років тому в Чернівцях (Україна) ваші співгромадяни вивчали румунську мову, яка була необхідна їм для проходження співбесіди в Румунії для отримання румунського громадянства. Ті, хто не кинув вивчення румунської мови, згодом насолоджувалися своїми прекрасними результатами.

Я заохочую вас відвідувати курс румунської мови, оскільки вона знадобиться вам під час перебування в Румунії, і я з нетерпінням чекаю на вивчення мови!

Вступні курси румунської мови

Ось що потрібно зробити:

Курси румунської мови тривають цілий навчальний рік і можуть розпочатися, як тільки будуть бажаючі. Кожен учасник початкового курсу румунської мови навчається **6 (шість) годин на тиждень**.

Кожен учень отримує **щонайменше 216 годин вступного курсу румунської мови, що відповідає періоду 36 тижнів**, розподіленому на один навчальний рік і, за необхідності, на наступний навчальний рік. Учні можуть продовжувати відвідувати курс після завершення 216 годин, до першої екзаменаційної сесії з набутих навичок румунської мови, яку їм дозволяється скласти. Наприкінці курсу учасники проходять оцінювання та отримують безкоштовний сертифікат про рівень володіння мовою - документ, що засвідчує рівень володіння румунською мовою. Середня група складається з 15 учасників. Мінімальна кількість учасників - 10, а максимальна - 20 (**з Додатку 1 - Методологія Наказу 6129/2022, що затверджує методологію організації та проведення початкового курсу румунської мови**).

ПРЕДМЕТИ, ЩО ВИВЧАЮТЬСЯ:

Підготовчий клас

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Природничі науки
- Релігія
- Фізичне виховання
- Музика та рух
- Образотворче мистецтво та практичні навички
- Особистісний розвиток

Клас I

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Природничі науки
- Релігія
- Фізичне виховання
- Музика та рух
- Образотворче мистецтво та практичні навички
- Особистісний розвиток

Клас а II

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Природничі науки
- Релігія
- Фізичне виховання
- Музика та рух
- Образотворче мистецтво та практичні навички
- Особистісний розвиток

Клас III

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Природничі науки
- Громадянська освіта
- Релігія
- Фізичне виховання
- Гра та рух
- Музика і рух
- Образотворче мистецтво та практичні навички

Клас IV

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Природничі науки
- Історія
- Географія
- Громадянська освіта
- Релігія
- Фізичне виховання
- Гра та рух
- Музика і рух
- Образотворче мистецтво та практичні навички

Клас V

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Біологія
- Соціальне виховання
- Історія
- Географія
- Релігія
- Художня освіта
- Музична освіта
- Фізкультура і спорт
- Технологічна освіта
- Інформатика
- Консультування та особистісний розвиток.

Клас VI

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Фізика
- Біологія
- Соціальне виховання
- Історія
- Географія
- Релігія
- Художня освіта
- Музична освіта
- Фізичне виховання та спорт
- Технологічна освіта
- Інформатика
- Консультування та особистісний розвиток.

Клас VII

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Латинська мова
- Математика
- Фізика
- Хімія
- Біологія
- Соціальна освіта
- Історія
- Географія
- Релігія
- Художня освіта
- Музична освіта
- Фізичне виховання та спорт
- Технологічна освіта
- Інформатика та ІКТ
- - Консультування та особистісний розвиток.

Клас VIII

- Румунська мова та література
- Іноземна мова
- Математика
- Фізика
- Хімія
- Біологія
- Соціальна освіта
- Історія
- Географія
- Релігія
- Художня освіта
- Музична освіта
- Фізичне виховання та спорт
- Технологічна освіта
- Інформатика та ІКТ
- Консультування та особистісний розвиток.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання в румунській системі освіти проводиться на рівні предмета, галузі знань або навчального модуля.

Оцінювання результатів навчання здійснюється безперервно протягом усього навчального року.

ІНСТРУМЕНТАРІЄМ ОЦІНЮВАННЯ є:

a. усне опитування;
b. тести, письмові роботи;
c. експерименти та практичні роботи;
d. доповіді;
e. проекти;
f. співбесіди;
g. портфоліо;
h. практичні зразки;
i. інші інструменти, створені методичними комісіями та затверджені директором або розроблені Міністерством освіти / шкільними інспекціями, складені відповідно до національного законодавства.

Наприкінці **підготовчого класу** оцінювання здійснює відповідальний вчитель на основі методики, затвердженої наказом Міністра освіти.

У початковій школі (I-IV класи) та середній школі (середня та старша школа) буде щонайменше **одне письмове оцінювання** на семестр

РЕЗУЛЬТАТИ ОЦІНЮВАННЯ виражаються в наступному:

- У **переддошкільному та дошкільному віці** надається описова оцінка розвитку дитини, яка фіксується в буклеті спостереження за результатами оцінювання, а також повідомляється та обговорюється з батьками, опікунами або законними представниками.
- У **підготовчому класі** надається описова оцінка розвитку дитини, яка фіксується в річному звіті про оцінку.
- У **I-IV класах та спеціальних класах**, де навчаються учні з важкими, тяжкими, глибокими або супутніми порушеннями, виставляються оцінки. Вони заносяться вчителем у журнал синім чорнилом у формі "оцінка/дата", а також у буклет учня.
- Оцінки від 1 до 10 виставляються на **середньому та старшому шкільному рівнях**. Вони вносяться вчителем, який їх виставляє, в журнал синім чорнилом у формі "оцінка/дата" та в учнівський щоденник, і повинні бути доведені до відома учня. Предмети, з яких приймаються письмові семестрові роботи (реферати), і періоди, протягом яких вони приймаються, визначаються наказом Міністра освіти.

СИСТЕМА ПІДРАХУНКУ БАЛІВ

Система оцінювання для початкової освіти

Система оцінювання для учнів початкової школи базується на оцінках від "відмінно" до "погано”.

Кваліфікація	Опис
Відмінно	Учень набув необхідних знань, швидко розв'язує задачі, де застосовує набуті поняття, його усне мовлення є точним.
Дуже добре	Студент набув необхідних знань, правильно виконує вправи та застосовує концепції, самостійно або з незначною допомогою викладача.
Добре	Є потенціал для покращення точності та повноти знань, фактів, теоретичних понять і складнощів у виконанні вправ.
Достатньо	Існує значний простір для покращення точності та повноти знань, які необхідно засвоїти.
Недостатньо	Учень не виявляє інтересу до діяльності, колективу та практичної діяльності. Навіть за допомогою вчителя учень не може застосувати теоретичні знання до практичної роботи.

Система оцінювання в середній школі

Оцінювання здійснюється **за системою N+3**: кількість оцінок за весь навчальний рік з предмета вираховується за формулою N+3, де "n" - кількість годин на тиждень, відведених на вивчення предмета. Іншими словами, якщо на предмет відведено 2 години на тиждень, то за весь навчальний рік потрібно буде отримати щонайменше 5 оцінок.

Крім того, на початку та наприкінці навчального року буде замінено дипломну роботу на підсумкове оцінювання.

Оцінювання цих тестів здійснюватиметься не вчителями в класі - роботи будуть розподілені в електронному вигляді між двома оцінювачами, які не знають один одного.

З 2023-2024 навчального року **учні як середньої, так і старшої школи з музики, спорту та малювання отримуватимуть не оцінки, а бали**. Оцінки від 1 до 10 продовжать отримувати лише учні на уроках професійно-технічної освіти та у спортивних секціях.

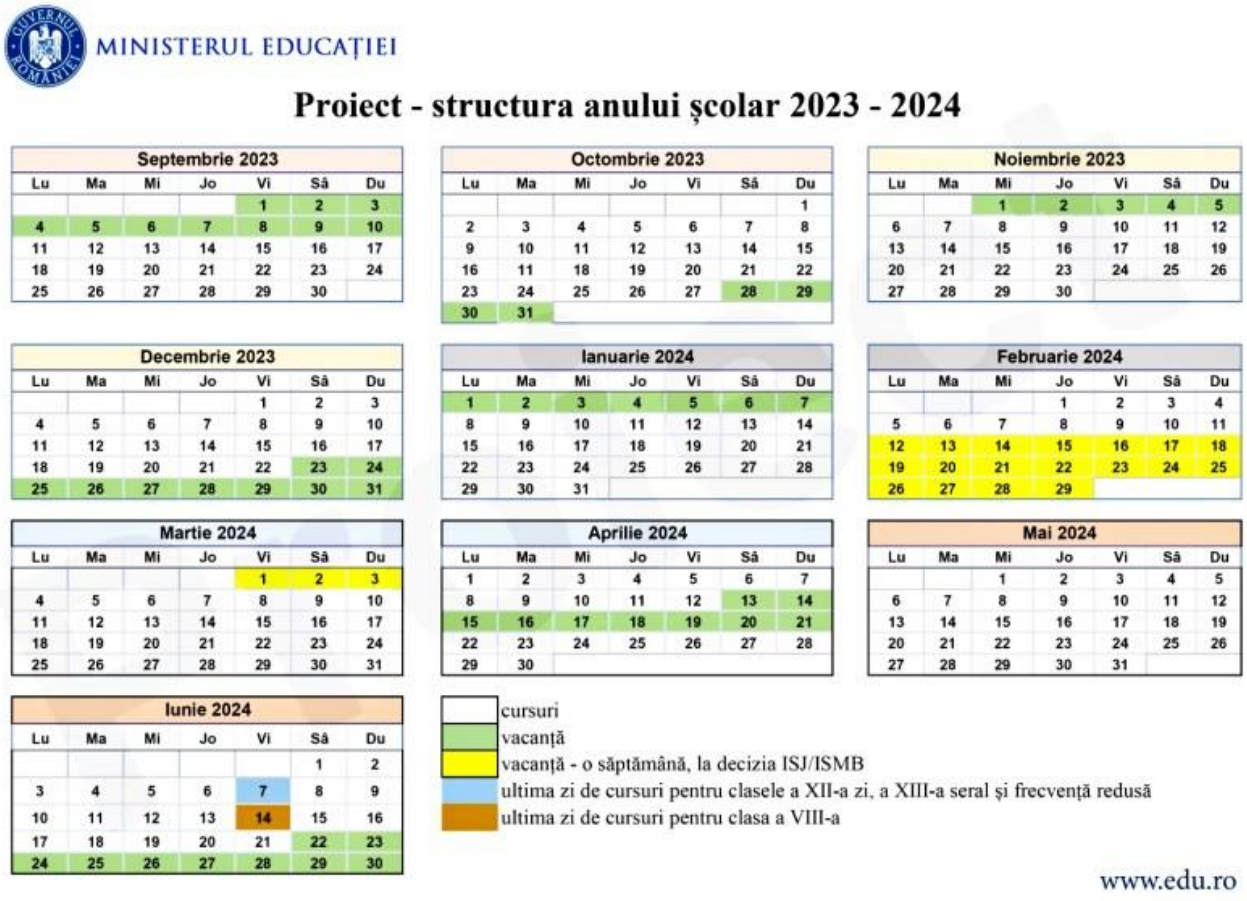
Система оцінювання для середньої та професійно-технічної школи

Старша школа: Система оцінювання здійснюється шляхом виставлення оцінок від 1 до 10. Оцінювання проводиться за допомогою тестів, іспитів або проектів.

Професійно-технічна школа:

Кожна навчальна дисципліна в професійно-технічному училищі складається з декількох модулів, структурованих на теоретичну і практичну частини. Після кожного модуля студенти складають тести для оцінки своїх знань. Учні повинні виконувати проекти або вирішувати різні практичні завдання. За всіма методами оцінювання вони отримують оцінку від 1 до 10.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОГО РОКУ 2023-2024



"Різноманітна школа" та "Зелений тиждень" відбуватимуться з 11 вересня 2023 року по 26 квітня 2024 року, з інтервалом у 5 робочих днів поспіль, на розсуд школи, у різних модулях.

5 жовтня 2023 року - у Міжнародний день освіти - заняття не проводитимуться у неробочі/святкові дні, передбачені законодавством та чинним колективним трудовим договором.

© Confederația Caritas România
https://caritasromania.ro/
Email: emergency@caritasromania.ro